

3. Zwischen Absatz 1 und Absatz 2, der Absatz 3 bilden wird, wird ein Absatz mit folgendem Wortlaut eingefügt:

„Jedes Quartal übermittelt die Kommission den für Energie, Haushalt und Finanzen zuständigen Ministern eine Übersicht über Höhe und Entwicklung der in Absatz 1 erwähnten Fonds, den in Absatz 1 Nr. 1 erwähnten Fonds ausgenommen.“

Art. 13 - Artikel 23 desselben Gesetzes, zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 8. Januar 2012, wird wie folgt abgeändert:

1. In Paragraph 1 Absatz 2 Nr. 7 wird das Wort „Endkunden“ durch das Wort „Kunden“ ersetzt.

(...)

KAPITEL 9 — Inkrafttreten

Art. 29 - Vorliegendes Gesetz tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Ciergnon, den 26. Dezember 2013

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Die Vizepremierministerin und Ministerin des Innern und der Chancengleichheit

Frau J. MILQUET

Der Minister des Haushalts

O. CHASTEL

Der Minister der Finanzen

K. GEENS

Der Staatssekretär für Energie

M. WATHELET

Mit dem Staatssiegel versehen:

Die Ministerin der Justiz

Frau A. TURTELBOOM

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2014/00139]

5 NOVEMBER 2002. — Koninklijk besluit tot invoering van een onmiddellijke aangifte van tewerkstelling, met toepassing van artikel 38 van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels. — Duitse vertaling van wijzigingsbepalingen

De respectievelijk in bijlagen 1 tot 3 gevoegde teksten zijn de Duitse vertaling :

- van de artikelen 1 tot 3 van het koninklijk besluit van 14 januari 2013 tot wijziging van het toepassingsgebied van het koninklijk besluit van 5 november 2002 tot invoering van een onmiddellijke aangifte van tewerkstelling (*Belgisch Staatsblad* van 24 januari 2013);

- van de titels 3 en 6 van de wet van 11 november 2013 houdende diverse wijzigingen tot invoering van een nieuwe sociale en fiscale regeling voor de gelegenheidsarbeiders in de horeca (*Belgisch Staatsblad* van 27 november 2013);

- van de artikelen 6 tot 8 van het koninklijk besluit van 12 november 2013 inzake de tewerkstelling van gelegenheidswerknemers in de horecasector (*Belgisch Staatsblad* van 27 november 2013, *err.* van 9 december 2013).

Deze vertalingen zijn opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2014/00139]

5 NOVEMBRE 2002. — Arrêté royal instaurant une déclaration immédiate de l'emploi, en application de l'article 38 de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions. — Traduction allemande de dispositions modificatives

Les textes figurant respectivement aux annexes 1^{er} à 3 constituent la traduction en langue allemande :

- des articles 1^{er} à 3 de l'arrêté royal du 14 janvier 2013 modifiant en ce qui concerne son champ d'application l'arrêté royal du 5 novembre 2002 instaurant une déclaration immédiate de l'emploi (*Moniteur belge* du 24 janvier 2013);

- des titres 3 et 6 de la loi du 11 novembre 2013 portant diverses modifications en vue de l'instauration d'un nouveau système social et fiscal pour les travailleurs occasionnels dans le secteur horeca (*Moniteur belge* du 27 novembre 2013);

- des articles 6 à 8 de l'arrêté royal du 12 novembre 2013 relatif à l'occupation des travailleurs occasionnels dans le secteur de l'horeca (*Moniteur belge* du 27 novembre 2013, *err.* du 9 décembre 2013).

Ces traductions ont été établies par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2014/00139]

5. NOVEMBER 2002 — Königlicher Erlass zur Einführung einer unmittelbaren Beschäftigungsmeldung in Anwendung des Artikels 38 des Gesetzes vom 26. Juli 1996 zur Modernisierung der sozialen Sicherheit und zur Sicherung der gesetzlichen Pensionsregelungen — Deutsche Übersetzung von Abänderungsbestimmungen

Die in den Anlagen 1 bis 3 aufgenommenen Texte sind die deutsche Übersetzung:

- der Artikel 1 bis 3 des Königlichen Erlasses vom 14. Januar 2013 zur Abänderung des Anwendungsbereichs des Königlichen Erlasses vom 5. November 2002 zur Einführung einer unmittelbaren Beschäftigungsmeldung,

- der Titel 3 und 6 des Gesetzes vom 11. November 2013 zur Abänderung verschiedener Bestimmungen zur Einführung eines neuen Sozialversicherungs- und Steuersystems für Gelegenheitsarbeitnehmer im Horeca-Sektor,

Art. 4 - In Artikel *9quinquies* desselben Königlichen Erlasses, eingefügt durch den Königlichen Erlass vom 1. Juli 2006, werden die Wörter "in den Artikeln *5bis* Absatz 1 zweiter Gedankenstrich und 6 Absatz 1 Nr. 6 zweiter Gedankenstrich" durch die Wörter "in Artikel *5bis* § 2 einziger Absatz Nr. 2 und § 3 Absatz 1 Nr. 1 und in Artikel 6 einziger Absatz Nr. 6 Ziffer 2" ersetzt.

(...)

TITEL 6 — Inkrafttreten

Art. 7 - Vorliegendes Gesetz wird wirksam mit 1. Oktober 2013, mit Ausnahme von Titel 4, der mit 1. Oktober 2013 wirksam wird, was die ab diesem Datum eintretenden Risiken betrifft.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 11. November 2013

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Der Premierminister

E. DI RUPO

Die Ministerin der Sozialen Angelegenheiten

Frau L. ONKELINX

Die Ministerin der Beschäftigung

Frau M. DE CONINCK

Der Minister der Finanzen

K. GEENS

Der Staatssekretär für die Bekämpfung des Sozialbetrugs und der Steuerhinterziehung

J. CROMBEZ

Mit dem Staatssiegel versehen:

Die Ministerin der Justiz

Frau A. TURTELBOOM

Anlage 3

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST SOZIALE SICHERHEIT

12. NOVEMBER 2013 — Königlicher Erlass über die Beschäftigung von Gelegenheitsarbeitnehmern im Horeca-Sektor

(...)

KAPITEL 2 — *Abänderungen des Königlichen Erlasses vom 5. November 2002 zur Einführung einer unmittelbaren Beschäftigungsmeldung in Anwendung des Artikels 38 des Gesetzes vom 26. Juli 1996 zur Modernisierung der sozialen Sicherheit und zur Sicherung der gesetzlichen Pensionsregelungen*

Art. 6 - Artikel *5bis* des Königlichen Erlasses vom 5. November 2002 zur Einführung einer unmittelbaren Beschäftigungsmeldung in Anwendung des Artikels 38 des Gesetzes vom 26. Juli 1996 zur Modernisierung der sozialen Sicherheit und zur Sicherung der gesetzlichen Pensionsregelungen, eingefügt durch den Königlichen Erlass vom 14. Oktober 2005 und ersetzt durch den Königlichen Erlass vom 30. April 2007, wird wie folgt abgeändert:

a) Paragraph 1 wird wie folgt ersetzt:

"§ 1 - Für die Anwendung des vorliegenden Erlasses versteht man unter Gelegenheitsarbeitnehmern die in Artikel *8bis* und Artikel *31ter* Absatz 1 des Königlichen Erlasses vom 28. November 1969 zur Ausführung des Gesetzes vom 27. Juni 1969 zur Revision des Erlassgesetzes vom 28. Dezember 1944 über die soziale Sicherheit der Arbeitnehmer erwähnten Arbeitnehmer".

b) Paragraph 3 wird wie folgt ersetzt:

"§ 3 - Der Arbeitgeber, der der Paritätischen Kommission für das Hotelgewerbe oder, sofern der Entleiher der Paritätischen Kommission für das Hotelgewerbe untersteht, der Paritätischen Kommission für Leiharbeit untersteht, teilt für die in Artikel *31ter* des Königlichen Erlasses vom 28. November 1969 erwähnten Gelegenheitsarbeitnehmer, die er beschäftigt, täglich gleichzeitig mit den in Artikel 4 aufgezählten Angaben folgende Angaben mit:

1. entweder den Zeitpunkt von Beginn und Ende der Leistung
2. oder den Zeitpunkt des Beginns der Leistung im Falle eines Tagesblocks.

Ein Tagesblock entspricht Leistungen von sechs Stunden und mehr.

Der Arbeitgeber, der der Paritätischen Kommission für Leiharbeit untersteht und Gelegenheitsarbeitnehmer bei einem Entleiher beschäftigt, der der Paritätischen Kommission für das Hotelgewerbe untersteht, muss die Unternehmensnummer und die paritätische Kommission des Entleihers angeben."

Art. 7 - Artikel *9octies* desselben Erlasses, eingefügt durch den Königlichen Erlass vom 30. April 2007, wird aufgehoben.

KAPITEL 3 — Inkrafttreten und Ausführung

Art. 8 - Vorliegender Erlass wird wirksam mit 1. Oktober 2013.

(...)